ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Junio 1999 Número 3

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1999

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero Bellido

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:
Chile: Roberto Quiroz Pizarro
Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi
Méjico: Natalia Moreleón
Portugal: José Antonio Costa Ideias

Secciones a cargo de:
Actividades científicas:
de España: Olga Omatos / de América Latina: Mª Mercedes López Delgado
Cursos de Griego Moderno: Mª José Lago Eizaguirre
Internet: Amor López Jimeno
Página web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.
Responsable: Manolis Giatsidis. e-mail: giatsidi@posta.unizar.es.
Actividades culturales: Theodora Polychrou
Novedades bibliográficas: Moschos Morfakidis
Directorio de Universidades: Mª Mercedes López Delgado.
Inst. públicas de difusión de la lengua y civ. griega moderna: Virginia López Recio

Han colaborado en este número: Encarnación Motos Guirao, Salud Baldrich.

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, Mª Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.
Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos
Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Junio 1998 Número 3

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1999

SUMARIO

Págs.

Editorial 7

I. Acta de la S.H.E.N. 11

II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea en Europa
II.1. en Chipre 17
II.2. en Italia 23
II.3. en Alemania 30
II.4. en Austria 41
II.5. directorio de Universidades que ofrecen Estudios Neogriegos 43

III. Actualización bibliográfica y científica
III. 1. Métodos de griego moderno 67
III. 2. La laografía y los estudios locales en la investigación 77

IV. Especial Solomós
IV. 1. La literatura en el Heptaneso (fin.s,XVII- princ. s. XVIII) 93
IV. 2. Palamás crítico de Solomós. Presentación y antología 105
IV. 3. Dionisios Solomós. El valor y la actualidad de Solomós hoy 123
IV. 4. Los estudios sobre Solomós y la edición de su obra hoy 127

V. Actividades científicas
V. 1. En España 141
V. 2. En América Latina 145
V. 3. En otros países 152
V. 4. Actividades de la SHEN 157

VI. Otras informaciones 159

VII. Cursos de Griego Moderno 171

VIII. Instituciones públicas de difusión de la lengua y civilización griega moderna
VIII. 1. Fundación Uranis 185

VIII. 3. Instituto Goethe de Atenas 187
VIII. 4. Centro de la Lengua Griega 188
VIII. 5. Centro Nacional del Libro 191

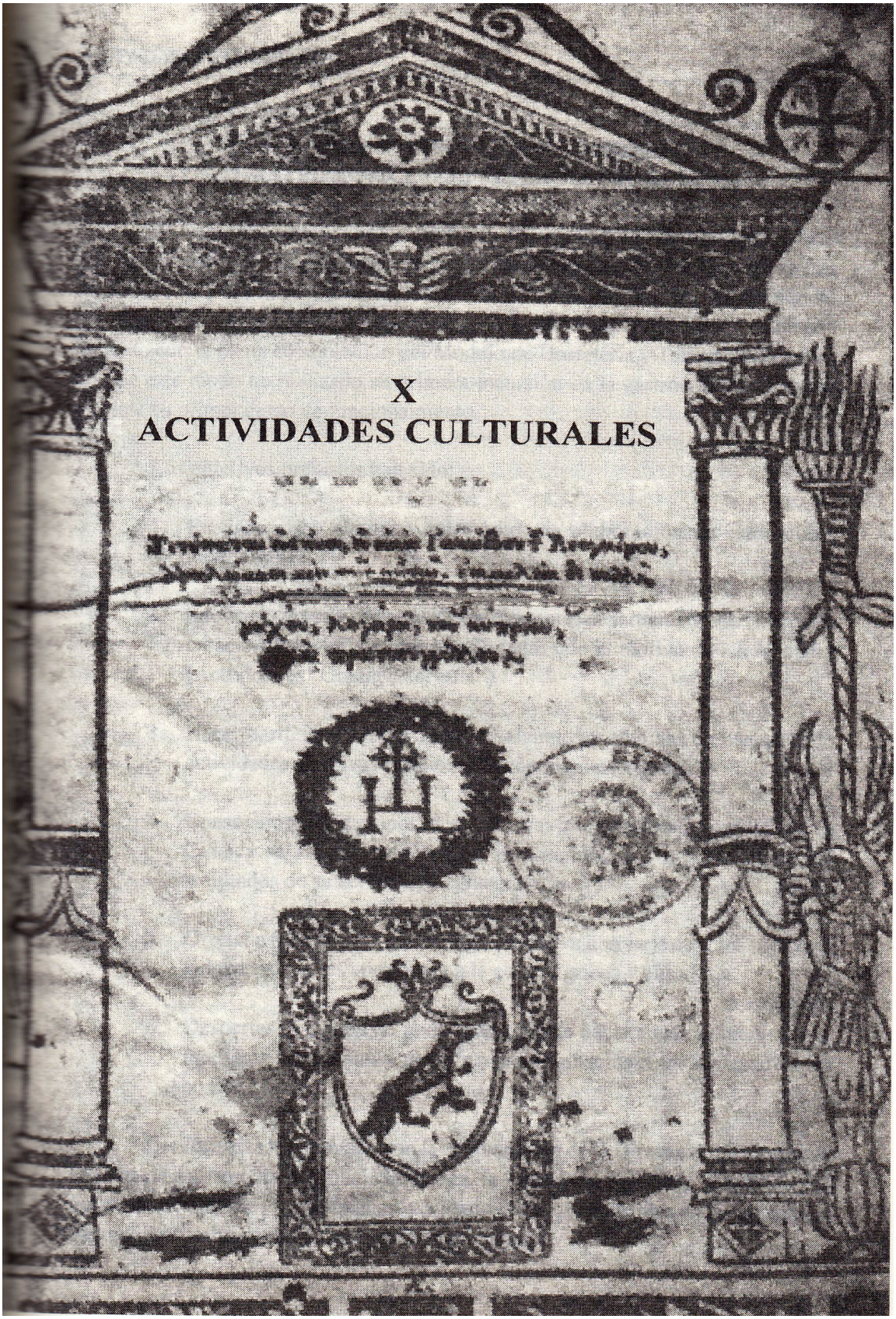
IX. Internet 197

X. Actividades culturales
X. 1. Jornadas sobre Grecia, Chipre y su gastronomía 209
X. 2. Exposición de arte cicládico en el Reina Sofía 211
X. 3. Exposición *trayecto al espacio griego* 213
X. 4. El Greco. Identidad y Transformación 215
X. 5. Bizancio en el Museo Numismático de Atenas 216
X. 6. Los tesoros de la Biblioteca Nacional 217
X. 7. Exposición *La Venecia de los griegos, la Grecia [...]* 219

XI. Tesis y trabajos de investigación 221

XII. Novedades bibliográficas
XII.1. Publicaciones en español
A. Libros:
Bizancio 229
Grecia Moderna 236
B. Revistas 255
XII.2. Publicaciones aparecidas en Grecia
A. Libros 259
B. Otras informaciones 281
C. Manuales de aprendizaje del Griego Moderno 287
D. Información que se nos ha facilitado 294

XIII. El Adios
XIII. 1 A Zoí Kareli 303
XIII. 2 A Emmanuíl Kásdaglis 305
XIII. 3 A José Paulo Páez 309
XIII. 4 A Angélica Paraskevaidis 310
XIII. 5 A Kostís Moskóf 311
XIII. 6 A Elena Martínez Chacón 314



X
ACTIVIDADES CULTURALES

I JORNADAS SOBRE GRECIA, CHIPRE Y SU GASTRONOMÍA. (EXPERIENCIA DIDÁCTICA)

El Departamento de Griego del I.E.S. "Sierra Blanca" de Marbella (Málaga), ha programado, diseñado y organizado durante el curso 98-99 las "Primeras Jornadas sobre Grecia, Chipre y su Gastronomía", concebidas como una experiencia didáctica, con el contenido que se expone en el Programa adjunto; habiendo contado con la plena colaboración del Módulo de Hostelería y Turismo del centro, que de este modo ha realizado su primera incursión en la gastronomía extranjera durante su primer curso de funcionamiento.

Los objetivos previstos han sido:

1. Enseñar a los alumnos del módulo la elaboración de esta cocina mediterránea.

2. Implicar a todos y cada uno de los diferentes departamentos del instituto, en actividades educativas relacionadas con el motivo de las Jornadas (Actividades "Grecia en el aula").

3. Hacer partícipes a todos nuestros alumnos y alumnas en una serie de actividades creativas relacionadas con el mundo griego.

4. Conseguir que los grupos de alumnos/as que estudian Griego y Cultura Clásica se sientan artifices de su aprendizaje y orgullosos de los resultados de su actividad y esfuerzo.

5. Ofertar a toda nuestra comunidad educativa una serie de actos lúdicos y culturales que les aproximen a la cultura griega y chipriota.

6. Despertar el interés de la opinión pública hacia nuestras inquietudes, mediante la demanda de información suscitada en los medios de comunicación.

Las Jornadas han contado con la colaboración de la Dirección del Centro, la Oficina de Turismo de la Embajada Griega, la Embajada de Chipre, y la Sociedad Española de Estudios Neohelénicos, y a juicio de los participantes en las mismas se han cubierto sobradamente los objetivos previstos.

Programa de actividades:

“Grecia y Chipre hoy”.

Miércoles 14 de Abril: (en el salón de actos)

10:15 Exposición de materiales y trabajos de aula.
10:45 Presentación e inauguración de las Jornadas.
11:00 Conferencia: “Chipre y su ingreso en la U.E.” (Dr. Giragosian).
12:30 Kiosco con material informativo sobre Grecia y Chipre. Puesto de venta de Orfebrería Griega.
12:45 Concierto de música griega.
13:45 Conferencia: “Los vinos de Grecia”. (Dr. Morfakidis).

Viernes 16 de Abril:

11:30 Presentación del libro “En Naxos siempre es amanecer” (D. Alfonso S. García Guzmán).
12:30 Representación teatral de los “Diálogos de los Dioses”.
13:45 Acto de despedida.

*Miércoles 14 y Jueves 15 en el Restaurante del módulo de Hostelería: Menú-degustación de comida Griega.

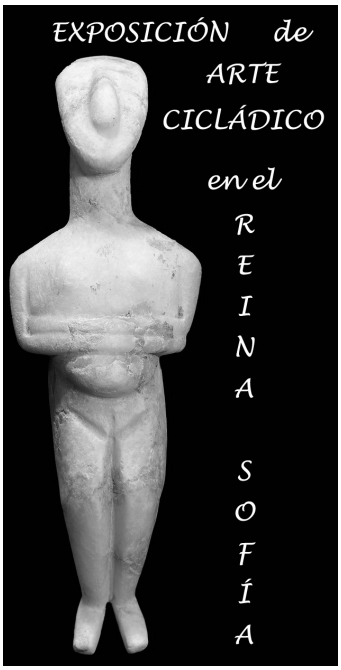
Con la colaboración de:

La Oficina de Turismo de la Embajada de Grecia.
La Embajada de Chipre.
La Sociedad Española de Estudios Neohelénicos.

Organizan:

D. A. C. del Instituto.
Departamento de Hostelería y Turismo.
Departamento de Griego.
Dirección del Centro.

José Montoya Ramirez
I.E.S. “Sierra Blanca” de Marbella



El Museo Nacional Reina Sofía de Madrid acoge desde el 25 de mayo y hasta el 30 de agosto de 1999 una importantísima selección (58 esculturas) de arte cicládico, procedente de la colección de N. P. Gulandrís, y que ha viajado por primera vez a nuestro país, como fruto de las negociaciones abiertas tras la visita de los Reyes de España a Grecia, el año pasado. Es una ocasión única, pues, como señaló Nikolaos Stampolidis, director del Museo de Arte Cicládico de Atenas, (que conserva 300 piezas exclusivamente de arte cicládico, reunidas desde 1963 por el mecenas Nikolaos Gulandrís) la colección se muestra *«de manera excepcional»* en un Museo de Arte Contemporáneo. Sólo ha viajado en otras siete ocasiones, entre 1978 y 1983, a diferentes países, hasta que en 1986 se estableció en su sede definitiva, en el elegante barrio de Kolonaki, en Atenas.

En contraprestación, España cederá una serie de dibujos y óleos de Picasso, estudios previos a la elaboración del Guernica, que viajarán en septiembre a Atenas, coincidiendo con el 50° aniversario del fin de la guerra civil griega.

Stampolidis explicó las diversas hipótesis sobre la significación y utilidad de estas estatuillas en su contexto social y cultural, función aún hoy no aclarada, lo que hace que el misterio sobre su origen persista. Quizás se trate de exvotos u ofrendas a los muertos, ya que en su mayoría han sido halladas en tumbas, o tal vez representen a alguna divinidad. La mayoría de las imágenes son femeninas, pero no faltan masculinas e incluso grupos escultóricos de 2 o 3 figuras. *«Tienen formas depuradas y armoniosas*, *con los brazos cruzados sobre el pecho*, *obras de una cultura que tiene al ser humano como centro del universo»*.

Se trata de estatuas, de diversas proporciones, -de 10 a 70 cm-, de líneas estilizadas en mármol blanco procedente de la isla de Paros, uno de los de mayor calidad del mundo. Estas figurillas, de 5000 años de antigüedad, son el máximo exponente de la civilización que se desarrolló en el Egeo entre los años 3200 y 2000 antes de Cristo, en la 1ª Edad del Bronce, pero a la vez, su abstracción, figura estilizada y aire de misterio, les confieren una insólita modernidad, que inspiró a artistas tan recientes como Modigliani, Picasso, Gauguin, Brancusi, Giacometti, Lipchitz, Moore y otros vanguardistas, que alimentaron su inspiración tanto del arte

prehistórico como de culturas consideradas "primitivas" (como las africanas). El propio Museo Gulandrís de Atenas muestra en una de sus plantas ejemplos de este paralelismo, con obras contemporáneas de los citados autores, junto a las figurillas originales de hace cinco milenios. Su actualidad es, ciertamente, sorprendente.

La Reina Dª Sofía inauguró la muestra el pasado 25 de mayo, acompañada del Embajador de Grecia, Sr. Anguelakis, y una nutrida representación de las autoridades políticas y culturales de ambos países, además de la supervisora de la colección y presidenta de la Fundación que ha cedido las obras, Sra. Dolly Gulandrís.

El director del Reina Sofía, José Guirao, destacó, en la inauguración, la voluntad del Museo de impulsar con esta muestra el intercambio entre ambos países y destacó la afinidad entre estas figuras y la escultura moderna, que el montaje escogido ha pretendido resaltar, con especial referencia a la obra de Picasso Chillida.

José Guirao alabó la iniciativa de Gulandrís de comprar piezas en el extranjero y evitar su salida del país en el mercado negro, ejemplo de recuperación del patrimonio histórico. Finalmente, animó a todos los madrileños y españoles a acercarse a admirar *«la creatividad de una de las civilizaciones más antiguas del mar Egeo y su relación con el arte moderno en esta ocasión única».*

Paloma Esteban, comisaria de la Exposición junto con Carmen Fernández, documentó la influencia del arte cicládico en Gauguin, el grupo El Puente y en los escultores expresionistas y cubistas. El montaje, en las salas de la colección permanente de la 2ª planta del Reina Sofía, con un diseño de Juan Ariño, presenta las figuritas de mármol en unas vitrinas especiales, en la misma posición en que se encontraron durante las excavaciones, y en la tipología de los distintos periodos: Spedos, Dokacismata, Kapsala y Jalandrianí.

Debemos congratularnos de que las relaciones bilaterales entre Grecia y España hayan entrado en una fase de colaboración satisfactoria, cuyos frutos ya hemos comenzado a ver, con la Exposición de El Greco, y que ahora se amplía con esta extraordinaria muestra. Sin duda será una oportunidad irrepetible que, quien no haya tenido ocasión de apreciar en su sede de Atenas, puede disfrutar durante este verano en pleno centro de Madrid.

Amor López Jimeno

EXPOSICIÓN
TRAYECTO AL ESPACIO GRIEGO

Tabula X de la Geografía de Ptolomeo
Edición de Estrasburgo, 1525.

A la pasión por la cartografía que es tan antigua como casi la propia cartografía, se debe el hecho de que los mapas antiguos reúnan de forma realmente armoniosa un conjunto de elementos como la ciencia, la historia y el arte. Sin embargo, muchas de las colecciones privadas de mapas y atlas antiguos, aunque valiosísimas por su contenido, siguen siendo desconocidas para el gran público. Afortunadamente ese no es este el caso de la colección de Margarita Kutsogiannopulu-Samurka, que ofreció parte de su valiosa y única colección para la exposición "Trayecto al espacio griego", que abrió sus puertas al público el 16 de marzo en el Centro Cultural "Melina Merkuri" de Atenas.

El mapa conocido más antiguo del mundo que se ha encontrado en Ga Sur, Mesopotamia, consiste en una placa de barro cocido y fue realizado hacia el 2.500 a.C. Sin embargo, es con la civilización griega cuando realmente se produjeron los grandes avances cartográficos. Fue el Alejandrino Claudio Ptolomeo, autor del primer atlas mundial, quién usó por primera vez meridianos y paralelos y empleó proyecciones cónicas y coordenadas para situar las poblaciones. En 1477 se publicó el primer mapa impreso, que es parte de la edición de la Geografía de Claudio Ptolomeo. Antes de esta fecha sólo había mapas manuscritos de la época

ptoloméica que se perdieron aunque son precisamente los que han sentado las bases de la cartografía medieval. La difusión de estos mapas en occidente, después de la caída de la Constantinopla, se debe sobretodo a los eruditos griegos, entre los que destaca Nicólaos Sofianós que llega a publicar su propio mapa en 1536.

La cartografía alcanzará un enorme desarrollo durante los siglos XVI y XVII, en las manos de los holandeses siendo sus máximos representantes Mercator y Ortelio *y* Blaeu respectivamente. Después de la muerte de Mercator se editará su notable Mapamundi, en el que Grecia se representa con 23 mapas, con dimensiones bastante exactas y la correcta posición de los distintos elementos que constituyen un mapa. Fue toda una novedad considerando que los anteriores intentos hacen bien patente su diferencia con la realidad geográfica.

En el siglo XVIII el relevo de los holandeses lo recogen los franceses, que emprenden toda una carrera para conquistar la exactitud, apoyados por los medios técnicos que se alcanzan precisamente en este siglo. Es el momento en que los mapas antiguos pasan definitivamente a la historia como obras de arte y fuentes de información de su época.

En la exposición se pudo disfrutar de mapas de Grecia que se editaron entre los años 1482 y 1800. A estos les siguió una serie relativa a Macedonia, Tracia, Grecia continental, Ática, Eubea, Peloponeso, Dodecaneso, las islas Jónicas, el Egeo y Santorini, Creta y Chipre.

Una parte de la colección Samurka son mapas editados, ediciones que varían entre libros de viaje, manuales de viaje y portulanos. En la exposición se presentó el portulano de Bartolomeo dalli Sonetti, obra en verso que se editó en 1485 en Venecia y describe las islas del Egeo con sus mapas. Es el primer atlas griego. También se expuso el portulano de G.Camocio con islas griegas que se publicaron a lo largo de los años 1566 y 1571. Y tenemos que añadir entre todas estas obras importantes las obras de Francesco Levanto que en 1664 edita su obra “Prima Parte dello Spachio del Mare”, que contiene 14 mapas náuticos de islas griegas. A los franceses les superarán en el siglo XIX los ingleses con mapas hidrográficos muy precisos, que en la exposición se representaron con obras de Robert Dullay y Edward Wells.

La exposición ofreció un material realmente impresionante que dio la oportunidad al afortunado visitante de un viaje al tiempo por el espacio griego.

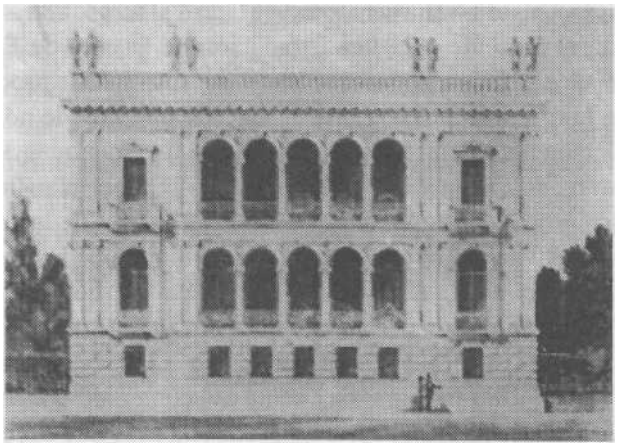
Theodora Polychrou

"El Greco. Identidad y Transformación"

El Museo Thissen - Bornemisza de Madrid albergó, entre el 3 de febrero y el 16 de mayo del presente año, una exposición de la obra de El Greco que, en conjunto, cabe ser calificada de trascendental por cuanto que procuraba una completa visión de la trayectoria de un artista rodeado aún hoy de no pocos enigmas, algunos completamente extrínsecos y fabricados con intenciones de diversa índole, aunque en gran medida vayan cediendo ante la gran labor clarificadora llevada a cabo durante los últimos años por analistas e historiadores de la categoría de J. M. Pita Andrade, J. Álvarez Lopera, María Constantoudaki, Fernando Marías, N. Hadjinicolaou, C. Strinati y L. Luppi, todos ellos miembros del comité científico, con ensayos de altura recogidos en el catálogo magníficamente presentado en edición a cargo de José Álvarez Lopera. El título del mismo, **El Greco. Identidad y Transformación. Creta, Italia, España,** da cuenta del contenido e intenciones que han llevado a reunir una espectacular serie de obras entre las que cabe citar, en primer lugar, La dormición de la Virgen, de la iglesia del mismo nombre en la isla de Siros, "primera obra indiscutida de estilo bizantino perteneciente a Theotokópoulos" (su firma fue descubierta en 1.983 por G. Mastorópoulos, quien firma el comentario que citamos en el catálogo) "debe haber sido creada en Creta antes de su partida hacia Venecia (1.567). Con su descubrimiento, no sólo se comprobó definitivamente que otras tres obras tempranas, el San Lucas del Museo Benaki, la Adoración de los Reyes del mismo Museo y el Tríptico de Módena, pertenecen a Theotokópoulos, sino que se dio, somo se demostró eficazmente, impulso para la búsqueda insistente de otras obras juveniles del pintor". La presencia de estas tres obras, así como la de otras pertenecientes a importantes pintores cretenses del siglo XVI que ilustraban perfectamente el ambiente artístico donde creció el joven Doménikos, hacían de esta exposición una ocasión única para comprobar lo decisivo de la fase isleña en la formación del artista, de bastante más duración de lo que se venía suponiendo hasta que se produjo el mencionado descubrimiento. Obras tan interesantes de la época romana, como las dos variantes del tema con el chico encendiendo una vela o El Soplón, de sorprendente modernidad, nos permitían establecer la conexión con las variantes del tema similar que encontramos en La Fábula, tanto la del Museo de Edimburgo, también presente en la exposición, como la que posee El Prado. La comparecencia de tres cuadros con la representación de La Santa Faz y el que se halla en el Museo de Santa Cruz de Toledo, La Verónica con la Santa Faz, todos ellos de la época española del pintor, permitía sin duda "por un lado, que los visitantes comprobaran la riqueza de las variantes y los matices del acercamiento al tema del artista cretense y, por otro, que avanzara el estudio de un tema relativamente inexplorado por los especialistas." La exposición viajará a Roma, donde podrá contemplarse en el Palacio de Exposiciones desde el 2 de junio al 9 de septiembre, y a Atenas, en la Pinacoteca Nacional, Museo Alexandros Soutzos, desde el 18 de octubre al 17 de enero del 2.000.

Alfonso Silván

BIZANCIO EN EL MUSEO NUMISMÁTICO DE ATENAS



Palacio del Sol

Desde el 25 de Febrero funciona en la red "Odisseas" del Ministerio de Cultura un programa numismático fruto de la colaboración entre el Museo Numismático de Atenas y el Gabinete de Monedas y Medallas del Museo Británico, instituciones cuyos fondos se cuentan entre los mejores del mundo. Ambos museos decidieron crear de común acuerdo en 1996 un programa de información electrónica sobre sus colecciones, programa que lleva el significativo nombre de "PRESVEIS' (http://www.culture.gr/nm/presveis/) y ha recibido el respaldo del Ministerio de Cultura de Grecia y la Unión Europea en el marco del programa europeo "Raphael".

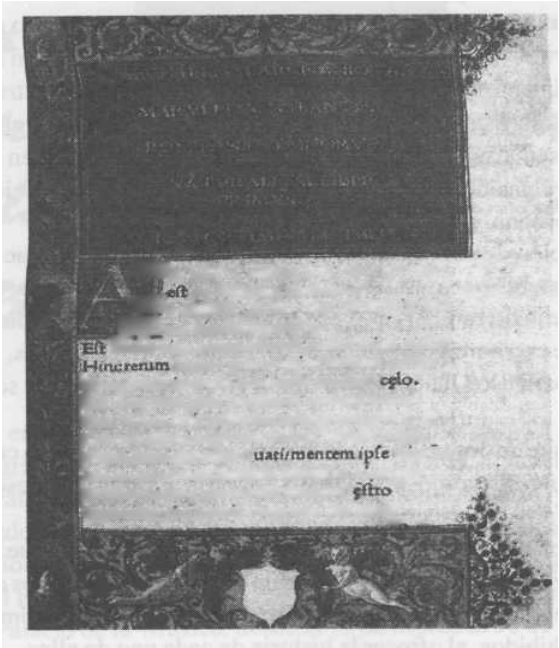
La iniciativa coincide con la puesta en circulación del "euro", la nueva moneda de la Unión Europea al servicio de las necesidades económicas y políticas de los países miembros, y viene a recordar que no es nueva, puesto que ya a finales de los siglos VII-VI a.C. la moneda de Egina, con su tortuga como símbolo, fue utilizada en el Mediterráneo como moneda común por los pueblos de la región.

Bajo el nombre de "Presveis" accedemos a la presentación electrónica de la historia de la moneda desde la antigüedad hasta hoy día, a un museo virtual desde donde podemos seguir el uso y la circulación monetaria desde sus inicios hasta el III Milenio d.C. Por el momento, la visita tiene lugar tan sólo en lengua inglesa.

Además de esta presentación electrónica hemos de congratularnos por la reapertura, tras cinco años de cierre, del Museo Numismático de Atenas en su nueva instalación en el edificio Tsíller, el llamado «Palacio del Sol», marco incomparable para albergar la fantástica exposición.

Encarnación Motos Guirao

LOS TESOROS DE LA BIBLIOTECA NACIONAL



Primera edición de los poemas del constantinopolitano Mijaíl Márullos Tarjaniotis, editada en Florencia.

El día 4 de Marzo de 1999, en la sala central de la Biblioteca Nacional fue inaugurada por el presidente de la República de Grecia, Kostís Stefanópoulos, una interesante exposición, que incluye 266 objetos exhibidos y cierra un círculo importante de la tradición manuscrita griega impresa en todo el mundo. La meta de la exposición es presentar una parte del variado material que existe en la Biblioteca Nacional, que se remonta al siglo IX d.C.

La exposición del material se organizó de la siguiente manera: Manuscritos Griegos (siglos IX - XIX), Colecciones de Archivos (siglos XVII - XIX), Arquetipos (siglo XV), las Imprentas Griegas de la Diáspora (siglos XVI - XIX), la Expansión de la Imprenta Griega en el Norte, Publicaciones Griegas en los años de la Ilustración Neogriega, Copias Raras y Únicas, Literatura Griega (siglos XIX - XX), Cartografía, Prensa (Periódicos y Revistas) y Grabados.

Se exponen objetos de importantísimo valor como manuscritos de la *Teología* de Evgenios Vúlgaris y de la *Física* de Rigas Fereos, u otros de valor artístico, como por ejemplo una hoja con trece sellos del Monte Athos.

Las bellas muestras de las imprentas griegas, cuyo número asciende a 36 y pertenecen al periodo comprendido entre los años 1486 - 1833, son representativas de los primeros intentos para la fundación de imprentas en el extranjero y de las características del libro griego destinado al público griego. Un gran número de publicaciones es representativo de los comienzos de la imprenta griega en Europa central así como de la divulgación de la literatura y lengua griegas en universidades como las de Oxford, La Sorbona, Alcalá y otros.

La colección de publicaciones correspondientes a la Ilustración Neogriega, son de especial interés por su riqueza y variedad de temas. Los libros que pertenecen a la unidad de la literatura griega en su mayoría son primeras ediciones de libros fundamentales de escritores como A. Kalvos, D. Solomós, G. Seferis, N. Kazantzakis y otros. Por su parte, los mapas, periódicos y revistas exhibidos son muestras de sumo interés.

Para deleite de los visitantes la exposición se complementa con bellas muestras de obras artísticas como grabados, xilografía y litografía desde la época de Durero hasta los artistas griegos importantes.

Un volumen de trescientas cincuenta y cinco páginas, que recoge toda la riqueza impresa y artística de doce siglos, bajo el título «Los Tesoros de la Biblioteca Nacional» ofrece a los interesados la oportunidad de formar una imagen completa de los objetos exhibidos, al ofrecer la historia de cada uno de ellos.

Tanto la exposición como la publicación del volumen son sin duda un buen ejemplo del importantísimo papel que puede y debe desempeñar la Biblioteca Nacional para el conocimiento de la historia del mundo griego en la edad moderna y contemporánea.

Panayota Maicusi

EXPOSICIÓN

La Venecia de los Griegos

La Grecia de los Venecianos

Cuando, en vísperas de la caída de Constantinopla, llega a Venecia la última gran duquesa griega de Bizancio Ana Paleólogo Notarás, hija del último almirante de la flota bizantina, Lukás Notarás, traía con ella los tesoros y recuerdos de la familia que pudo salvar en su salida obligada. Entre sus pertenencias se hallaba un precioso y valioso icono que la duquesa regala a la comunidad griega de Venecia. Este icono, del Pantocrator del siglo XIV, es una de las obras que se expusieron en Atenas, en el Palacio de la Música, desde el 15 de Marzo al 30 de Abril de 1999 con el título "La Venecia de los Griegos - La Grecia de los Venecianos".

El Instituto participó con 60 obras, 18 de las cuales eran iconos de gran calidad superior, documentos, retratos de los arzobispos y de los benefactores, cinturones de plata y oro de los prelados y varios objetos históricos más. Es la primera vez, después de 500 años, que los tesoros del helenismo de Venecia se exponen en territorio griego. En la exposición y sobre todo en su segunda parte se pudieron contemplar ejemplos de la historia griega del período denominado "veneciano". Venecia se convierte después de la toma de Constantinopla en otro Bizancio, según la afirmación del gran humanista Bessarión: "Venetiae quasi alterum Byzantium", aunque sus relaciones se remontan al 1204 cuando establece sus derechos soberanos en territorio griego. Se calcula que en 1479 el número de refugiados en Venecia llega a los 4.000. En 1498 se organizan en hermandad y consiguen el permiso para construir la iglesia ortodoxa de San Jorge en un terreno que más tarde se llamó Campo dei Greci y fue comprado por la hermandad. Una de sus mayores preocupaciones fue la conservación de la tradición y del arte griego bizantino en su versión más pura.

Theodora Polychrou